

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич

Должность: И.о. декана

Дата подписания: 03.04.2019 05:02:34

Уникальный программный ключ:

39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c

СМК-РПД-В1.П2-2019

ОПОП

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения

«___» _____ 2019 г., протокол №___

Зав. кафедрой _____ О.Г. Шевченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.12.02 «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки: «Английский язык» и «Китайский язык»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Курс: 3 **Семестр:** 5

Год набора – 2018

Экзамен: 5 семестр

Петропавловск-Камчатский 2019 г.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
------	--------------------

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного 09.02.2016 г.

Разработчик:

старший преподаватель кафедры иностранных языков и переводоведения

_____ А.М. Горбунова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика контрольных, курсовых работ
8. Перечень вопросов на зачет
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у будущих специалистов-филологов базовых представлений о сущности перевода как одного из видов межъязыкового посредничества, об основных периодах становления и развития отечественного переводоведения, о проблематике науки о переводе, о различных приемах и способах перевода, существующих в современной методике переводческой деятельности.

Задачи освоения дисциплины: В результате освоения дисциплины студенты иметь представление:

- о сущности перевода как одной из форм межкультурной коммуникации; целях, задачах и методах данной лингвистической дисциплины;
- о социально-исторической роли перевода и основных этапах развития переводческой деятельности в нашей стране и за рубежом, а также об особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- основные способы классификации переводов и различных видов переводческой деятельности;
- основные модели перевода и переводческие трансформации, способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц;
- основные лингво-стилистические особенности перевода текстов различных стилей и жанров;
- о грамматических и стилистических аспектах перевода;
- понятийный аппарат дисциплины;

Студенты должны уметь:

- определять функциональный стиль и жанр данного текста (один печатный лист), его смысловую доминанту, выявлять его понятийные, структурные и содержательные характеристики, увязывая теоретические знания с выработкой общестратегического направления перевода;
- определять все языковые уровни, на которых возможно осуществление перевода в данном типе текста, подтверждая свое мнение иллюстративным материалом из него;

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Б1.В.ДВ Дисциплины по выбору. Данная дисциплина читается на завершающем этапе профессиональной подготовки бакалавров, в связи с чем для ее успешного освоения необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения других вузовских дисциплин цикла дисциплин первого профиля, таких как: «Практика устной и письменной речи», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика». Место учебной дисциплины – в совокупности цикла дисциплин первого профиля.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

Код компетенции	Компетенция	Универсальные дескрипторы сформированности компетенции
ПСК-5	Владение основами переводческой деятельности	<p>Знать: основные теоретические представления и методологию современных школ переводоведения в сфере теории перевода; основные переводческие трудности и методики их преодоления.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания теории перевода в научно-исследовательской и производственной сферах деятельности.</p> <p>Владеть: навыками анализа переводов, относящихся к различным жанрам.</p>

4. Содержание дисциплины

Модуль 1. Общие и частные проблемы переводческой практики.

Тема 1. Общие вопросы перевода Предмет, объект и задачи курса теории и практики перевода. Отношения между теорией и практикой перевода. Методы исследований в теории перевода. Основные этапы истории перевода китайского языка и науки о переводе. Содержание понятия «перевод», проблема «переводимости/непереводимости». Перевод как языковой контакт. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. 求职面试.

Тема 2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникаций Основные этапы перевода. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Первый контакт между заказчиком и поставщиком: аудирование.

Тема 3. Социально-нормативные аспекты перевода Влияние социальных факторов на процесс перевода. Этапы переводческого процесса, техника перевода и словари. Этика, общая эрудиция и политкорректность переводчика. Основные отличия устных и письменных форм перевода. Специфика переводческого восприятия устной речи на иностранном языке.

Тема 4. Лексико-грамматические проблемы перевода Этапы переводческого процесса, техника перевода и словари. Этика, общая эрудиция и политкорректность переводчика. Перевод интервью Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Беларусь в Китае В.П. Бури из русскоязычной версии газеты «Жэньминь жибао».

Тема 5. Стилистические и прагматические вопросы перевода Перевод перифраз, аллюзий и цитат. Диалектизмы и жаргонизмы. Учет элементов речевой ситуации в переводе. Понятие прагматического потенциала текста. Перевод и воспроизведение интервью. 房屋租赁合同模式, 借条模式. Роль социокультурных и стилистических факторов в обеспечении прагматической адекватности перевода. Специфика прагматического воздействия на адресата определенных типов текста (газетно-информационных, публицистических, художественных, научнотехнических). 特殊时期的中文翻译 (民国、近代、现代) 鲁迅《狂人日记》, 老舍《骆驼祥子》.

Тема 6. Модели и приемы перевода Классификация моделей перевода. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Одноуровневые и межуровневые преобразования. Перестановки, добавления, опущения, замены. Текст и перевод: Смысл текста как переводческая проблема. Классификация моделей перевода. Одноуровневые и межуровневые преобразования. Перестановки, добавления, опущения, замены. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности. Перевод грамматических

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

конструкций: 不仅。。。而且；一。。。就, (被)。。。所；只有。。。才；既。。。也, 无论。。。还是；不仅。。。也. Перестановки, добавления, опущения, замены. Текст и перевод: Смысл текста как переводческая проблема. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности. (散文、叙事)

5. Тематическое планирование

Дисциплина

Индекс по ФГОС, Наименование: Б1.В.ДВ.12.02 Практический курс перевода

Направление подготовки (специальность)

Шифр по ФГОС, Наименование 44.03.05, «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», профили «Английский язык» и «Китайский язык»

Группа

Шифр группы, курс, семестр АКб-, 3 курс, 5 семестр

Преподаватель

Фамилия Имя Отчество, должность, кафедра _____

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
1	Общие и частные проблемы переводческой практики	18	36	0	36	90

Тематический план

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
1	Общие вопросы перевода	3	ПСК-5
2	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	3	ПСК-5
3	Социально-нормативные аспекты перевода	3	ПСК-5
4	Лексико-грамматические проблемы перевода	3	ПСК-5
5	Стилистические и прагматические вопросы перевода	3	ПСК-5
6	Модели и приемы перевода. Текст и перевод	3	ПСК-5

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

	Практические занятия (семинары)		
1	Общие вопросы перевода	6	ПСК-5
2	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	6	ПСК-5
3	Социально-нормативные аспекты перевода	6	ПСК-5
4	Лексико-грамматические проблемы перевода	6	ПСК-5
5	Стилистические и прагматические вопросы перевода	6	ПСК-5
6	Модели и приемы перевода. Текст и перевод	6	ПСК-5
	Самостоятельная работа		
1	Единицы перевода	10	ПСК-5
2	Явление «ложных друзей» переводчика	10	ПСК-5
3	Текст как единица перевода	10	ПСК-5
4	Особенности перевода текстов публицистики и художественной беллетристики.	10	ПСК-5
5	Особенности перевода текстов научного стиля	10	ПСК-5
6	Грамматические аспекты перевода.	10	ПСК-5
7	Стилистические аспекты перевода	10	ПСК-5
8	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	10	ПСК-5
9	Особенности перевода текстов художественной беллетристики	10	ПСК-5

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий (*при наличии*).

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов заключается в следующих формах:

- изучение литературы; осмысление изучаемой литературы;
- работа в информационно-справочных системах;
- аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование);
- составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию;
- решение задач;

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

– подготовка сообщений по вопросам семинарских занятий.

6.1. Планы семинарских (практических) занятий

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1 ТЕМА: Проблема единицы перевода

ПЛАН:

1. Предмет, объект и задачи курса теории и практики перевода.
2. Отношения между теорией и практикой перевода. Методы исследований в теории перевода.
3. Основные этапы истории перевода китайского языка и науки о переводе.

Литература:

1. 陈国亭、陈婉蕾，《俄汉语通用最简翻译指南》，哈尔滨工业大学出版社，2012年
2. Федоров А., Основы общей теории перевода, М.: Изд. Высшая школа, 2002.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

ТЕМА: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

ПЛАН:

1. Цель перевода и его отличие от других видов языкового посредничества.
2. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность переводаоригиналу, общая адекватность переводу.
3. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

1. Выполните упражнение 17 на странице 47 из учебного пособия Петровой О.В., Авдентовой Н.С. Учебно-методические материалы по теории и практике перевода для студентов III курса. – Н.Новгород, Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1996.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

ТЕМА: Социально-нормативные аспекты перевода

ПЛАН:

1. Влияние социальных факторов на процесс перевода.
2. Этика, общая эрудиция и политкорректность переводчика.
3. Основные отличия устных и письменных форм перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

1. Выполните упражнения 18, 19, 20, 22, 23 на страницах 47-50 из учебного пособия Петровой О.В., Авдентовой Н.С. Учебно-методические материалы по теории и практике перевода для студентов III курса. – Н.Новгород, Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1996.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

ТЕМА: Лексико-грамматические проблемы перевода

ПЛАН:

1. Понятие переводческого соответствия и принципы классификации переводческих соответствий.
2. Понятие языкового варианта в переводе и окказиональные соответствия (контекстуальные замены).

Литература:

1. 陈荣轲编，《俄汉、汉俄翻译理论与技巧》，电子工业出版社，2009年
2. Гак В. Г. Языковые преобразования. М., 1998.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

ТЕМА: Стилистические и прагматические вопросы перевода

ПЛАН:

1. Передача функционально-стилистических особенностей текста. Передача оценочных коннотаций.
2. Роль социокультурных и стилистических факторов в обеспечении прагматической адекватности перевода.
3. Специфика прагматического воздействия на адресата определенных типов текста (газетно-информационных, публицистических, художественных, научнотехнических).

Литература:

1. Щичко В.Ф., Китайский язык. Теория и Практика Перевода, Изд: Восток-Запад, 2004
2. 陈荣轲编，《俄汉、汉俄翻译理论与技巧》，电子工业出版社，2009年

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

ТЕМА: Особенности перевода публицистических текстов

ПЛАН:

1. Основные морфосинтаксические и лексико-грамматические особенности текстов публицистики и их отражение в переводе.
2. Отражение в переводе средств создания изобразительности и выразительности и стандартизованности публицистического текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Подберите текст публицистического стиля и переведите его на русский язык с учетом переводческой стратегии.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

ТЕМА: Особенности перевода текстов художественной беллетристики

ПЛАН:

1. Основные морфосинтаксические и лексико-грамматические особенности текстов художественной беллетристики и их отражение в переводе.
2. Отражение в переводе средств создания изобразительности и выразительности художественного текста.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

Подберите текст художественного стиля и переведите его на русский язык с учетом переводческой стратегии.

6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Вид СР	Трудоемкость (час.)
1	Общие и частные проблемы переводческой практики	Единицы перевода	Анкин А.В., Хрипунов И.Г., Учебник практического курса перевода (военного перевода), китайский язык, Изд: Министерство обороны Российской Федерации., 2009 с. 80-125. Представление конспектов.	10
2	Общие и частные проблемы переводческой практики	Явление «ложных друзей» переводчика	Щичко В.Ф., Китайский язык. Теория и Практика Перевода, Изд: Восток-Запад, 2004. Упражнения № 1, 3, 4 с. 87-89. Выполнение упражнений в письменном виде.	10
3	Общие и частные проблемы переводческой практики	Текст как единица перевода	Анкин А.В., Хрипунов И.Г., Учебник практического курса перевода (военного перевода), китайский язык, Изд: Министерство обороны Российской Федерации., 2009 2014, с. 44-86. Представление конспектов.	10
4	Общие и частные проблемы переводческой практики	Особенности перевода текстов публицистики и художественной беллетристики	丛亚平、李可，《实用俄汉汉俄翻译教程》上，外语教学与研究出版社，2015年	10

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

			Представление письменного анализа текста	
5	Общие и частные проблемы переводческой практики	Особенности перевода текстов научного стиля	朱达秋、徐曼琳, 《实战俄语口译》, 外语教学与研究出版社, 2013年 Представление письменного анализа текста	10
6	Общие и частные проблемы переводческой практики	Грамматические аспекты перевода	Щичко В.Ф., Китайский язык. Теория и Практика Перевода, Изд: Восток-Запад, 2004 Упражнения №№ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 с. 102-107. Выполнение упражнений в письменном виде	10
7	Общие и частные проблемы переводческой практики	Стилистические аспекты перевода	Анкин А.В., Хрипунов И.Г., Учебник практического курса перевода (военного перевода), китайский язык, Изд: Министерство обороны Российской Федерации., 2009 с. 171-201. Представление конспекта.	10
8	Общие и частные проблемы переводческой практики	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	蔡毅, 《俄译汉教程》下外语教学与研究出版社, 2013年. Представление письменного анализа текста	10
9	Общие и частные проблемы переводческой практики	Особенности перевода текстов художественной беллетристики	蔡毅, 段京华编著, 《苏联翻译理论》, 湖北教育出版社, 2012年 Представление письменного анализа текста	10

7. Примерная тематика контрольных, курсовых работ

По данной дисциплине учебным планом контрольные и курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на экзамен

1. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе.
2. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
3. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
4. Особенности перевода текстов интеллективного стиля.
5. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
6. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
7. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.
8. Основы переводческой стратегии.

Переведите предложенный текст с китайского языка на русский:

走亲访友话合作 携手发展创未来 – 外交部长王毅谈习近平主席对蒙古国进行国事访问

2014年 08月 22日 23:36:55来源: 新华网新华网北京 8月 22日电 8月 21日至 22日, 国家主席习近平对蒙古国进行国事访问。访问结束之际, 外交部长王毅向随行记者介绍了此访有关情况。王毅说, 中国和蒙古国山水相连, 拥有 4700多公里漫长陆地边界线。两国交往源远流长, 人民感情深厚。发展好中蒙关系, 对双方都具有重要战略意义。当前中蒙两国都在致力于改革发展和民族振兴, 加强睦邻友好合作是双方的共同意愿。中蒙关系正站在新的历史起点上, 具备天时、地利、人和, 面临更大发展机遇。

王毅指出, 8月是蒙古国的黄金季节, 中蒙关系发展也迎来最好时节。习近平主席担任国家主席后首次访蒙, “走亲访友”, 受到蒙古国政府和人民热烈欢迎。他们说, 草原雨水贵如油, 习近平主席抵蒙当天喜降甘霖, 给蒙古国带来了友好之风、合作之雨。习近平主席同额勒贝格道尔吉总统深入会谈, 就提升中蒙关系达成重要共识, 会见了蒙政府和议会领导人, 在国家大呼拉尔发表重要演讲, 出席经贸、人文活动, 广泛接触蒙方各界人士, 增进互信, 促进合作, 深化友谊, 取得丰硕成果。习近平主席每到一处, 都被当做最尊贵的客人。额勒贝格道尔吉总统设家宴款待习近平主席和夫人彭丽媛, 总统夫人亲自下厨, 双方在家庭式的气氛中亲密长谈。当地人民用传统的那达慕大会隆重表达对习近平主席和中国人民的友好情谊。蒙古国各界认为, 习近平主席的访问具有特殊重要历史意义, 谱写了中蒙关系史上新的篇章。

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
2. Анкин А.В., Хрипунов И.Г., Учебник практического курса перевода (военного перевода), китайский язык, Изд: Министерство обороны Российской Федерации., 2009.
3. Брандес М. П. Стиль и перевод. М., 1988.
4. Гак В. Г. Языковые преобразования. М., 1998.
5. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

6. достижения). М., 1981.
7. Львовская З. Д. Современные проблемы перевода. М., 2008.
8. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996.
9. Ростовцев В.А., Теория перевода китайского языка, Военный институт, 1997
11. Федоров А., Основы общей теории перевода, М.: Изд. Высшая школа, 2002
12. Щичко В.Ф., Китайский язык. Теория и Практика Перевода, Изд: Восток-Запад, 2004

9.2. Дополнительная учебная литература:

1. 周允编，《汉译俄教程》，外语教学与研究出版社，1986年
2. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.
3. Перевод и коммуникация / Под редакцией А. Д. Швейцера и др. М., 1996.
4. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М., 2006.
5. Семенов А. Л. Основные положения общей теории перевода. М., 2005.

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся	
		Подготовка к практическим занятиям	Самостоятельная работа
Высокий	отлично	Студент выполняет все домашние задания в полном объеме, выступает на всех семинарских и практических занятиях, имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует отличные знания по предмету	Студент в полном объеме и без ошибок выполняет задания на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчетность, демонстрирует отличные знания по предмету
Базовый	хорошо	Студент выполняет 2/3 всех домашних заданий, выступает на большей	Студент выполняет 2/3 заданий на самостоятельную работу, во время сдаёт

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

		части всех семинарских и практических занятий, в основном имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует хорошие знания по предмету	необходимую письменную отчётность, демонстрирует хорошие знания по предмету
Пороговый	удовлетворительно	Студент выполняет половину всех домашних заданий и не всегда в полном объёме, выступает на половине из всех семинарских и практических занятий, имеет в наличии половину необходимых конспектов, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету	Студент выполняет половину заданий на самостоятельную работу, не всегда во время сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент выполняет меньше половины всех домашних заданий и не всегда в полном объёме, редко выступает на всех семинарских и практических занятиях (менее, чем на половине из них), имеет в наличии менее половины необходимых конспектов, демонстрирует слабые знания по предмету	Студент выполняет меньше половины заданий на самостоятельную работу, сдаёт не во время необходимую письменную отчётность, демонстрирует слабые знания по предмету

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		экзамен
Высокий	отлично	Студент выявляет все трудности перевода данных предложений и предлагает пути их разрешения, демонстрирует уверенное владение профессиональной терминологией, поясняет сущность встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, не допускает фактических и языковых ошибок, уверенно отвечает на дополнительные вопросы.
Базовый	хорошо	Студент выявляет все трудности перевода данных предложений и предлагает пути их разрешения,

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 «Практический курс перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

		демонстрирует владение профессиональной терминологией, поясняет суть встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, допускает несущественные фактические и языковые ошибки, отвечает на дополнительные вопросы.
Пороговые	удовлетворительно	Студент выявляет не все трудности перевода данных предложений и не может предложить пути разрешения половины из них, демонстрирует удовлетворительное владение профессиональной терминологией, не может пояснить самостоятельно суть встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, допускает существенные фактические и языковые ошибки, не в полной мере отвечает на дополнительные вопросы.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент не может выявить трудности перевода данных предложений и предложить пути их разрешения, демонстрирует неудовлетворительное владение профессиональной терминологией, не может пояснить суть встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, допускает значительные фактические и языковые ошибки, не отвечает на дополнительные вопросы.

11. Материально-техническая база

Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.